

<b>Parte A. DATOS PERSONALES</b>		<b>Fecha del CVA</b>		20/05/2020	
Nombre y apellidos	Leticia Moreno Pérez				
DNI/NIE/pasaporte	71160224H		Edad	34	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	F-5613-2016			
	Código Orcid	0000-0001-9211-7166			

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad de Valladolid				
Dpto./Centro	Departamento de Filología Inglesa/Facultad de Comercio				
Dirección	Plaza del Campus Universitario, 1. 47011. Valladolid				
Teléfono	983185988	correo electrónico	<a href="mailto:leticia.moreno@uva.es">leticia.moreno@uva.es</a>		
Categoría profesional	Profesor Ayudante Doctor		Fecha inicio	19/09/2019	
Espec. cód. UNESCO	570104; 570503; 570510				
Palabras clave	lingüística de corpus, ESP, traducción				

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Universidad Autónoma de Madrid	2008
Doctorado en Traducción Profesional e Institucional	Universidad de Valladolid	2015

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica**

Artículos JRC: 3; Artículos no JCR: 2; 4 capítulos; Publicaciones Q1: 1

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)**

La investigación de la Dra. Moreno Pérez se centra en la lingüística contrastiva (inglés y español) a través del análisis de corpus orientado a la traducción. Su investigación inicial comenzó en 2011 con su TFM, un estudio de derecho comparado aplicado a la traducción jurídica, y continuó con el enfoque contrastivo en su tesis doctoral en Traducción Profesional e Institucional, en la que analizó y comparó el uso de la sinonimia y la variación semántica en inglés y español en los contratos de compraventa y su traducción. Obtuvo un Sobresaliente Cum laude por unanimidad.

La Dra. Moreno Pérez ha sido miembro del grupo de investigación ACTRES desde 2015, donde realiza investigaciones sobre retórica contrastiva y terminología y fraseología bilingües en inglés y español basadas en corpus comparables, actualmente enfocado en el lenguaje natural controlado y sus posibilidades para ayudar a los profesionales a escribir en inglés. También ha adquirido experiencia en el campo de la lexicografía como miembro del equipo del GIR Centro Internacional de Lexicografía, que tiene como objetivo la creación de diccionarios digitales mejorados para alimentar un asistente de escritura para el público en general.

Ha publicado 5 artículos de investigación, uno Q1, dos Q2 y cuatro capítulos de libros sobre análisis contrastivo basado en corpus en lenguajes de especialidad, específicamente en los campos del derecho y la enología. También ha realizado ponencias en diferentes conferencias y simposios internacionales sobre estos temas.

La Dra. Moreno Pérez ha sido profesora en la universidad desde 2010 en diferentes Facultades y Campus de la Universidad de Valladolid, a saber, la Facultad de Traducción e Interpretación (Soria), la Facultad de Enfermería (Soria), la Facultad de Educación (Soria y Valladolid), la Facultad de Filosofía y Letras (Valladolid) y la Facultad de Comercio (Valladolid). Su investigación en lenguajes de especialidad es una valiosa fuente de información para sus clases, centradas en el inglés para fines específicos, tanto en estudios de Grado (grados en Traducción e Interpretación, Enfermería, Educación Primaria y Comercio) como en Máster (Comercio Exterior). También ha supervisado 22 TFG en Traducción e Interpretación y Educación Primaria (mención lengua extranjera: inglés), con una calificación media de Notable.

Fue Secretaria Académica del Departamento de Filología Inglesa (sección del campus de Soria) de 2013 a 2015. Actualmente, es Responsable de Intercambio Bilateral de 3 programas de intercambio Erasmus + entre la Universidad de Valladolid y la Mykolas Romeris University, Lituania (2016-presente), Université de Limoges/IUT du Limousin, Francia (2017-presente), y Vives University College Kortrijk-Roeselare-Tielt-Torhout, Bélgica (2019). También fue responsable del programa Erasmus +, el programa de doble titulación y el programa de prácticas Erasmus entre la Universidad de Valladolid y la Università degli Studi di Milano, Italia (2013-2015).

## **Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES** (ordenados por tipología)

### **C.1. Publicaciones**

#### ARTÍCULOS

1. **Moreno Pérez, L.** (2019). Estudio descriptivo comparado de la variación sinonímica en el lenguaje jurídico inglés y español: implicaciones para la traducción. *Meta* 64:1. pp. 266-284.
2. López Arroyo, B. y **Moreno Pérez, L.** (2019). Lexical Chunks in English and Spanish Sales Contracts: A Corpus Based Study. *Terminology* 25:1. John Benjamins. pp. 32-59.
3. López Arroyo, B. Roberts, R. P. y **Moreno Pérez, L.** (2019). The Use of -ing and -ndo Forms in Legal Language: An English-Spanish Contrastive Analysis. *Languages in Contrast* 19:2. John Benjamins. pp 256-279. <https://doi.org/10.1075/lic.17009.lop>
4. **Moreno Pérez, L.** (2017). The Management of Documentation Resources in Specialised Translation Trainees: A Case Study on Legal Translation. *Entreculturas* 9, pp. 291-301.
5. **Moreno Pérez, L.** (2016). El software de análisis de corpus aplicado a la docencia de LFE: propuesta metodológica. *Encuentro* 25, pp. 62-75.

#### CAPÍTULOS

6. **Moreno Pérez, L.** (2018). Description of hyperonym-hyponym relationships in contracts for translation purposes. *Translation, Interpreting and Intermediation in Legal and Institutional Environments*. Córdoba: UCOPress, pp. 43-56.
7. **Moreno Pérez, L.** (2018). A case of hybrid text translation: secondary-field terminology in purchase agreements. *Business and Institutional Translation: New Insights and Reflections*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. pp. 63-80.
8. **Moreno Pérez, L.** (2017). La versión web en español de los organismos federales de los Estados Unidos. ¿Un intento de desminorización lingüística? *Minoritized languages under a postmonolingual order*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 17-71.
9. **Moreno Pérez, L.** (2013). La sinonimia en el texto jurídico: interrogantes y futuras perspectivas. *Traducir la Cultura. Vol. 3. De barreras culturales en la traducción jurídica, económica y judicial*. Granada: Editorial Comares, pp. 391-400.

### **C.2. Proyectos**

1. Título del proyecto: “Producción textual bilingüe semiautomática inglés-español con lenguajes controlados: parametrización del conocimiento experto para su desarrollo en aplicaciones web 2.0 y 3.0”.  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación 2016-2019 (FFI2016-75672-R).  
Cuantía de la subvención: 44.700€.  
Investigador Principal: Dra. Rosa Rabadán Álvarez (ULE).

2. Título del proyecto: “La teoría funcional de la lexicografía: diseño y construcción de diccionarios de Internet”.

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad 2015-2018 (FFI2014-52462-P).

Cuantía de la subvención: 78.650€.

Investigador Principal: Dr. Pedro A. Fuertes Olivera (UVa).

### **C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia**

Proyecto: Diccionarios Valladolid UVa.

Puesto: Técnico Analista

Referencia: Fundación General de la Universidad de Valladolid. Departamento: OTRI\_Transferencia Resultados de Investigación. Número de Proyecto: 10826. Código Interno:060/181131.

Fechas: marzo 2018-septiembre 2019.

Investigador Principal: Pedro A. Fuertes Olivera

### **C.4. Patentes**

### **C.5. Cargos institucionales**

Puesto: Secretaria Académica.

Departamento: Departamento de Filología Inglesa (Sección del campus de Soria)

Fechas: 2013-2015

### **C. 6. Responsable de Intercambio Bilateral:**

1. Facultad de Traducción e Interpretación (Uva) –Università degli Studi di Milano, Italia (2013-2015).
2. Facultad de Comercio (UVa) - Mykolas Romeris University, Lituania (2016-presente).
3. Facultad de Comercio (UVa) - Université de Limoges/IUT du Limousin, Francia (2017-presente).
4. Facultad de Comercio (UVa) - Vives University College Kortrijk-Roeselare-Tielt-Torhout, Bélgica (2019-presente).

### **C. 7. Títulos:**

Título: Intérprete Jurado (Inglés).

Entidad: Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación.

Fecha: 2009.